

مجموعة المخطوطات العربية والفارسية والتركية في مكتبة جون ريلندز بمانستر تعلم فرانك تايلور

(Kerney) تحت عنوان *Bibliotheca Lindesiana: Hand-List of Oriental Manuscripts*, (1898). وصفاً مقتضباً عن محتويات مكتبة كراوفورد Cawford هذا وقد راحت الإضافات تترى على المكتبة، سواء عن طريق الشراء أو الهدايا، بما في ذلك المجموعات التي زودها بها المستشرق العلامة الدكتور الفونس منجانا Dr. Alphonse Mingana، تباعاً؛ في سنة ١٩٢٤، وفي سنة ١٩٢٥، وفي سنة ١٩٢٩، وذلك أثناء وجوده في كل من مصر وسوريا والعراق.

وغنى عن البيان بأن المخطوطات العربية والفارسية هي من أعظم مجموعات المكتبة تعداداً. فالعربية تتكون من (٨٥٠) مجلدة مخطوطة، وما يزيد على (٨٠٠) عمل خط على ورق البردي، وما ينوف على (١٤٨٠) من القصائد الورقية. هذا وقد تناول منجانا Mingana في «فهرست المخطوطات العربية في مكتبة جون ريلندز (John Rylands)»، (١٩٣٤) بالوصف من بين تلك المجلدات المخطوطة ذوات الأرقام (١ - ٨١٨). وما برحت فهرسة الجزء الآخر منها قائمه، يعمل على تنفيذها كل من الأستاذ بوسورت Bosworth من جامعة مانشستر، والسيد أ. س. رضوان. إن هذه المجموعة والتي أشاد منجانا بأهميتها لتغطي فترة زمنية تبلغ زهاء الألف من السنين. هذا ويعالج منجانا هذه المجموعة تحت العناوين الرئيسية التالية: الأدب المسيحي، النصوص القرآنية، التفسير، القراءات القرآنية، علم الكلام، الحديث، الفقه، كتب دعاء، التاريخ، الجغرافيا، العلوم، الفلسفة، الأخلاق،

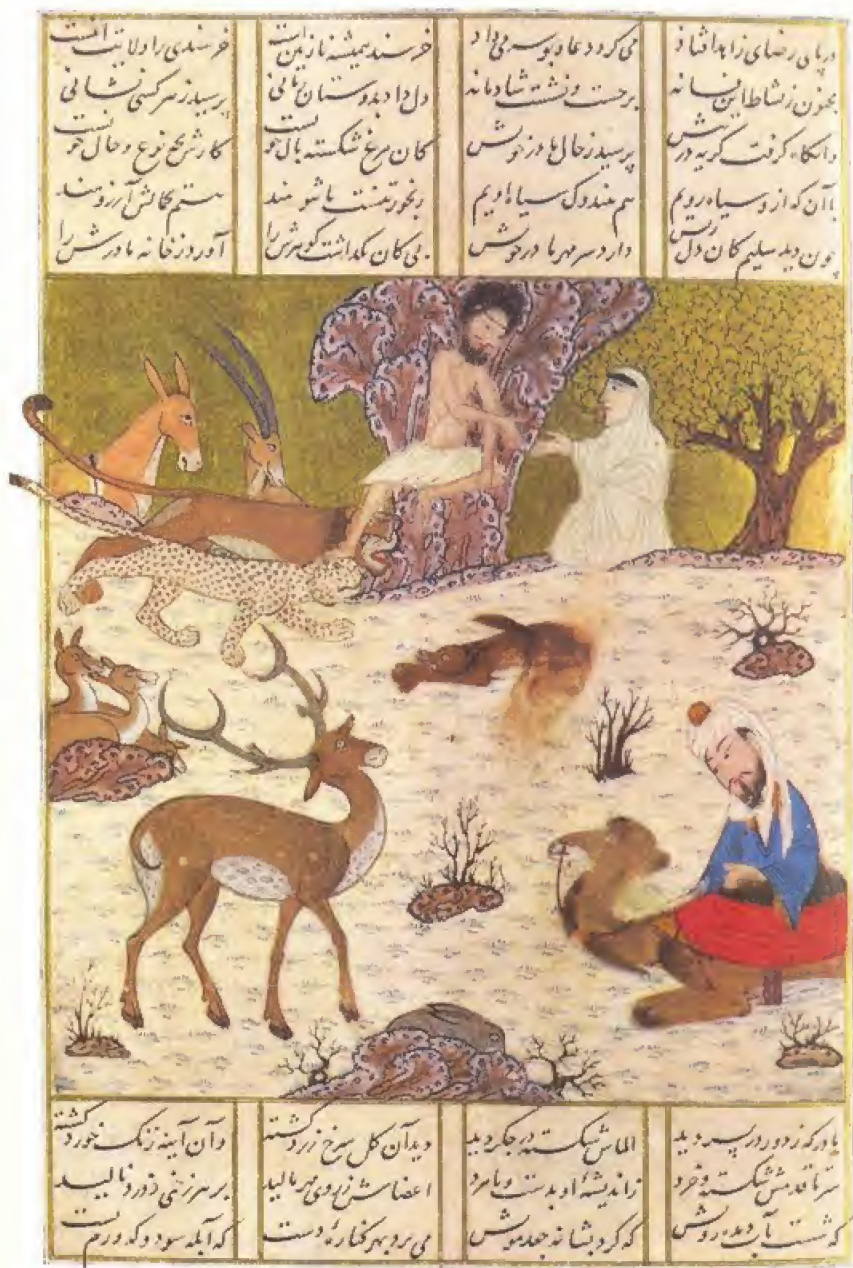
تضم «مكتبة ريلندز» بين مجموعاتها المختلفة مخطوطات تتجاوز لغاتها الخمسين. هذا وتشكل اللغات الشرقية بينها الأربعين. ولما كان الغرض هنا يقتصر على محاولة تقديم وصف موجز للمجموعات العربية والفارسية والتركية، فاننا لنعيد القارئ المستزيد إلى الحصر التفصيلي الذي نشره المؤلف في العدد الأخير من نشرة مكتبة جون ريلندز، الجزء ٥٤، عدد ٢، (ربيع ١٩٧٢).

يعود الفضل في إقتناء القطاع الأكبر من المخطوطات موضع الدرس إلى السيدة «ريلندز»، مؤسسة المكتبة، حين ابتاعت سنة ١٩٠١ مجموعة إيرل كراوفورد وبلكرسي لورد لندي. (الذي أصبح إيرل كراوفورد الخامس والعشرين مؤخرًا). ولقد اضطلع هذا اللورد بنفسه بمهمة تجميع هذه الفئة من المخطوطات والتي كان قد حصل عليها من مصادر وبطرق مختلفة؛ تارة جملة وطورا منفردة. ابتاع سنة ١٨٦٦ (٦٣١) مجلدة مخطوطة بالعربية والفارسية والتركية، من ناثانيل بلاند Nathaniel Bland، أحد الأعلام الأعضاء في الجمعية الآسيوية الملكية. وفي عام ١٨٦٨، أي بعد سنتين، أضاف إليها (٧١٧) مجلدة مخطوطة بنفس اللغات المذكورة ألا وهي مجموعة العقيد ج. و. هاملتون (H.E.I.C). ثم أن نصيباً آخرًا قد تم الحصول عليه من مكتبة المستشرق الفرنسي كاوسين دي بارسفال (Caussin de Perceval)، ومن المجموعة الخاصة بكاستيل برانكو (Castel Branco) وهي مختارات من مجموعة سلفستر دي ساسي (Silvester de Sacy) المخطوطة ويجد القارئ فيما نشره ميكائيل كيرني (Michael

مِ قَبْلَكَ الْارْحَامِ
 بِشِ ارْتُو مَعْرِ مَرْدَاوِي دَجِي زَسَنَاوِي
 سِنْدَا اَدَكَلِي مَكْرَا اَمَلَاوَكِي رِيغ اِيْلَاوِي
 اَلِيْهْم فَسَاوَا اَهْلَا
 بَاشَانِ بِنِ بِيْجَسْتِ سَوَدَكِ اَمَلِ
 اَمَلَاوَكِي بَا اَتَكَلِ لَارِ بَنَكِ
 اَلْذِكْرَ اَنْ كُنْتُمْ لَا تَعْمَلُوْنَ
 قُوْسَرَا اَحْمَرِ نَحِيْ اَرَا دَانِيْتِ سِيْزَلَا
 بَرِيْخَا اَكْرَا بِلَاوِي



صحيحة من القرآن الكريم مع ترجمة فارسية وترجمة تركية قديمة؛ كان موطن هذه المخطوطة إيران الشرقية، وهي مكتوبة في القرن الثالث عشر. وهي محفوظة الآن في مكتبة جون رايلندز John Rylands في منشستر، إنجلترا.



خون او در دوال گردان کردنی با شمشیر ساری کور که از شمشیر شمشیر دوا چون غمان تا قهر توان کور که بر و پای آدمی بکشت بشکار افکنی بسج	زنگی از خون رود و ال اندا کور بهرام دید جست زور زاول بود با وقت زوال کور در پیش کور خوان چون در آمد بشکار آشی خون سیاه دود بیک	راست چون زنگی دو انگشت رفت بهرام کور در پی کور کور می رفت و شیر و نیال کور بهرام کور و دیگر کس از دماخت دید بر رخسار کار و سر و زنی دود و آشک	خونری سید بر تن او کنفی با شمشیر ساری کور می افش و نده بود و چون شاه از آن کور می فرست تا بخاری سید دور است کسی از قهر و جحش شده
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------



چون زنجی برون باز کرد پیکر کور و سیر شد عم کور از شاک کور شد	ما که دوزخ و میانجی کرد بشکار افکنی و لیر شد دست بردن نهاد و پای	دستی خون دانه غاری شیر بر بر بکدر بکدر اوید در قهر که این چنین شد	بفر بکشتن در جنگانی از دماخت که از دماخت اوید و این را آوردنم حتمی است
--------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------

وأربعائة وثمانين قصاصة من الورق. ومن نافلة القول أن نذكر هنا، أن الفئة الأخيرة تضم (٨٤٠) قصاصة من تلك التي تم العثور عليها في «كنيزة» معبد إلياس اليهودي في مدينة مصر القديمة.

هذا ويتجاوز عدد المخطوطات الفارسية التسمائة. توجد في المكتبة قائمة بها كانت قد أعدت بخط اليد منذ ثمانين عاماً. وهي، في كثير أو قليل، وعلى الرغم من قدم عهدها، أكثر كمالاً من تلك التي ألعنا إليها سابقاً والتي نشرت عام (١٨٩٨). بيد أن الفهرسة الوصفية لهذه المجموعة ما برحت تعوزها. وتنحصر تواريخ هذه المخطوطات ما بين القرن الثالث عشر الميلادي والتاسع عشر. أما موضوعاتها فهي متنوعة. فيها بما فيها؛ علم الكلام، وفقه، واقتصاد سياسي، وعلوم، وجغرافيا، ورحلات، وتاريخ (وتضم عدداً لا بأس به عن الهند)، وتراجم، وفلسفة وشعر (يتمثل فيها زهاء المائة من الشعراء). ويجد القارئ حصراً شاملاً بأسماء المؤلفين المعنيين في القائمة التي نشرها كيرني (Kerney's Hand-List of 1898, pp. xvii—xxx).

ومن أكثر المخطوطات طرافة بين هذه المجموعة: متن «كليلة ودمنة» وهي نسخة تعود إلى سنة ١٢١٩ م؛ نسخة من «بستان» لسعدى وهي بخط محمد حسين الكشميري الذي قدر له بلاط الامبراطور أكبر حسن خطه؛ إحدى عشر مخطوطة للشهنامه. كما تضم المجموعة ما يربو على العشرين مجلدة محلاة باللوحات المنمنمة والتي تعتبر من الأهمية بمكان كبير لدراسة الفن التصويري الفارسي. هذا وتقع المخطوطات ذات الرسومات والزخارف في ثلاث أنماط: تيمورية، وصفوية أولى، وصفوية أخرى. ولعل المخطوطة للشاعر نظامي التي تعود إلى سنة ١٤٤٤/أو ١٤٤٥ (رقم ٣٦) هي أكثرها روعة. فلوحاتها تصور مرحلة متأخرة من الأسلوب عرف عن شيراز في عهد الحاكم التيموري ابراهيم سلطان بن شاه رخ. أما المخطوطة ذات الرقم (٦) فلعلها من أروع نماذج أسلوب بلاط «شاه تهماسب»، إنها حكاية «خسرو وشرين» لنظامي، خطها أظهر السلطاني عام ١٥٣٨ للميلاد. أما المخطوطة ذات الرقم (٩٠٨) فهي نسخة رائعة «لكليات عرفى»، في تجليدها الأصلي، كانت قد خصصت لأصفهان، وتعود إلى سنة ١٦٢٩ ميلادي. إننا لتنتلح إلى يوم قريب نرى فيه الباحثين وقد راحوا يسرون، عن كتب، غور معالم هذه المجموعة والتي ما برحت نصوصها في طي الغفلة. وأما حديث المجموعة التركية، فيبلغ عدد مخطوطاتها (١٨٣).

الشعر، القصص والحكايات، اللغة ومنوعات. هذا وإن كان المجال هنا، لا يسمح لنا بتناول كل عمل من هذه الأعمال على حدة، فإن ذلك لا يحول دون الإشارة إلى بعضها لا سيما تلك النصوص النادرة الفريدة في وجودها. وغنى عن الذكر بأن الدكتور منجنا كان قد لفت النظر إلى أهمية بعض هذه المخطوطات في مقدمته «لفهرسه» (ص ١٢ و ١٣). فمن بين هذه الأعمال، كما يبدو لنا، شرح ومحاكاة شبه رسمية عن الإسلام، من إنشاء علي بن ريان الطبري، أخذت مجراها في بلاط الخليفة المتوكل؛ «تاريخ اليمن» ومؤلفه سابع سلاطين السلالة الرسولية، ويغطي فترة تاريخية تمتد من عهد النبي محمد حتى سنة ١٣٩٩ للميلاد؛ متن «لمقامات الحريري»، وهي مخطوطة يكتنفها عدد كبير من اللوحات المنمنمة، مائة وثلاثون على وجه التحديد، ولا تتجاوز هذه المخطوطة في تاريخها أكثر من قرن بعد وفاة مؤلفها؛ كما تضم المجموعة مخطوطة رائعة لصحيح مسلم، تعود إلى القرن الثالث عشر الميلادي، وربما كانت قد أعدت لأحد أمراء ذلك العصر. أما فيما يتعلق بمخطوطات القرآن التي تبلغ (٤٦) نسخة وتمتد عبر تاريخ ينحصر بين القرن التاسع أو العاشر الميلادي والقرن التاسع عشر، فهي تشتمل على عدة نسخ كتبت بالخط الكوفي، وثلاث نسخ كتبت بكاملها بالذهب، ونسخة كتبت باللغات الثلاث العربية والفارسية والتركية، تنحدر البنا من مصر الماليك؛ هذا بالإضافة إلى العديد من نماذج الخط الجميل والزخرفة الرفيعة.

وإذا ما انتقلنا إلى ورق البردي، فإننا نجد في «فهرس البردي العربية في مكتبة جون ريلندز» والذي أعده د. س. مارجليوث عام ١٩٣٣ D.S. Margoliouth; Catalogue of Arabic Papyri in the John Rylands Library, (1933) وصفاً لأربعائة منها. هذا وعلى الرغم من أن القطاع الأكبر منها يتألف من رسائل خاصة، فإننا لنعثر بينها على تلك التي تحفظ لنا وقائع للحياة التجارية والمنزلية. كما أننا لنصعد بينها ألواناً أخرى من الكتابات كمثل إيصالات بدفع الخراج وغيرها. وينتسب معظم الجزء المؤرخ من بين هذه المجموعة إلى القرن الثالث الهجري، وبضعة منه تعود إلى القرن الثاني، وعدة إلى القرن الرابع، وربما رجعت قلة قليلة منه إلى القرن الخامس. و«أشمون» هو اسم البلدة التي يترى ذكرها؛ تلك البلدة التي كانت تأهل بالأقباط من السكان. هذا وما برح زهاء (٤٠٠) من هذه القصاصات دونما فهرسة، شأنه في ذلك شأن الألف

وتراوح في خلفيتها الزمنية بين القرن الخامس عشر والتاسع عشر الميلاديين. هذا ولا يختلف شأن فهرستها عن شأن المجموعة الفارسية، فما زالت كل منهما في حاجة الى فهرس وصفي يحتويها كاملة. وقد ضمن كيرنى (Kerney) قائمته المنشورة عام ١٨٩٨ م المائة والستة وستين مخطوطة الأولى. كما توجد في المكتبة قائمة خطية تمتاز عن المذكورة بشئ من الكمال، إلا أنها تعود بتاريخها إلى سنة ١٨٩٢ م. هذا وقد قام مؤخرًا السيد ج. ر. ولش (J. R. Walsh)، محاضر التركية، في جامعة ادنبرغ، باعداد فهرس وصفي يغطي، على وجه التقريب، ربع هذه المجموعة. ويتوفر استعمال هذا الفهرس، الذي تم اعداده بالآلة الكاتبة، لمن أراد، في قاعات المكتبة. هذا وعلى الرغم من ضيق حجم هذه المجموعة عددياً إلا أنها تضم بين طواياها أعمالاً هي قمة في الأدب والشعر. كما تغطي المجموعة بالاضافة الى هذا موضوعات متنوعة من بينها؛ التاريخ، والتراجم، وعلم الكلام، والأخلاق، والسياسة، والفلسفة. تعود المخطوطة ذات الرقم (١٩)، والتي هي «ديوان» احمدى، الى عهد مبكر هو القرن الخامس عشر الميلادى. أما المخطوطة ذات الرقم (٨) فهي نسخة مبكرة من مجموعة الحكايات الشعبية الشهيرة «الوزراء الاربعين» (قرق وزير) للشيخ زاده تعود الى سنة ١٥٨٦ للميلاد. هذا ويبدو لنا بأن المخطوطة ذات الرقم (١٤) هي نسخة فريدة من «هاشمنامه» لمؤلفها حجبى محمد طوقانى،

لم نعثرها على ذكر في مكان آخر. هذا ومن طرائف هذه المجموعة المخطوطتان؛ ذات الرقم (٢)؛ وذات الرقم (٤). فالأولى والتي تعود إلى أواخر القرن السابع عشر الميلادى تحتوى على (١٧٠) لوحة للسلطين العثمانين الى عهد محمد الرابع؛ للعديد من مسئولى الدولة والبلاط؛ ولأصحاب الرتب العسكرية والوظائف وأصحاب الحرف. هذا ويقرن اسم كل منهم بصورته. أما المخطوطة ذات الرقم (٤) فهي عبارة عن اسطوانة تعود إلى القرن الثامن عشر وتبلغ تسعة امتار طولاً. إنها تحتوى على لوحات لموكب السلطان الذى شارك فيه جميع المسئولين فى الإمبراطورية، وقد أشير الى لقب كل منهم. هذا وقد امتازت بين المخطوطات المزخرفة فى هذه المجموعة كل من المخطوطة ذات الرقم (٦١)، والمخطوطة ذات الرقم (٣). أما الأولى فهي عبارة عن قصة «يوسف وزليخا» بلخى، كتبت سنة ١٥٥٧/٨ م بحلا باثنتى عشر لوحة، يبلغ حجم الواحدة منها حجم صفحة الكتاب وتذكرنا بالاسلوب البخارى. أما الثانية فهي تنطوى على أجزاء من نسخة «أوزلى» الشهيرة «الخمسة» لعلى شير نوائى. أما الأجزاء الأخرى من هذا المتن فتوجد فى مكتبة «بودليان» فى أكسفورد (Bodleian Library, Oxford) ويرجع تاريخ هذا المتن الى عام ١٤٨٥ للميلاد، وكانت قد أعدت فى هراة للامير بدیع الزمان ابن السلطان حسين ميرزا وأحد خلفائه.

ترجمة: احمد شركس

AL-MU'TADID

Jasminenblüten sind am Strauch
Gleich Himmelssternen aufgegangen;
Die roten Streifen glänzen dran
Wie frischgeküsste Mädchenwangen

IBN ABĠAD

Siehst du der frohen Lotosblume Frische,
Den süßen Duft, den ihre Mitte trägt?
Sie gleicht an Glanz der Schale voller Perlen,
In die man schwarze Ringe eingelegt.



